

Библиографический список

1. Сорокин, Ю.А. Креолизованные тексты и их коммуникативная функция / Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов // Оптимизация речевого воздействия. — Москва : Высшая школа, 1990. — С. 180–186.
2. Чернявская, В.Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность : учебное пособие / В.Е. Чернявская. — Москва : Книжный дом «ЛИБРИКОМ», 2009. — 248 с.
3. McCloud, S. Understanding Comics / S. McCloud. — New York : Harper Paperback, 1993.

Список источников практического материала

1. Майор Гром [Серия комиксов] / издательство Bubble Comics. — Москва, 2012–2017.
2. Fables [Серия комиксов] / издательство Vertigo. — США, 2002.
3. Scott Pilgrim [Серия комиксов] / издательство Oni Press. — США, 2004–2010.

Павленко А.Н., старший преподаватель кафедры немецкого языка, аспирант
Алтайский государственный педагогический университет
г. Барнаул

ДИАЛЕКТНЫЙ ТЕКСТ РОССИЙСКИХ НЕМЦЕВ КАК КОМПОНЕНТ ЭТНОКУЛЬТУРНОЙ ПРОЕКТНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ СО СТУДЕНТАМИ- ГЕРМАНИСТАМИ

Аннотация. *В настоящей статье рассматривается тесное взаимодействие науки и учебного процесса в рамках получения лингвистического образования. Приводятся примеры применения принципа трансдисциплинарности в проектной деятельности студентов-германистов и включение этнокультурного компонента при ее осуществлении, а именно при работе с диалектными текстами, участии в мероприятиях, отражающих культуру, традиции и обычаи российских немцев, проживающих на территории Алтайского края. Делается вывод о необходимости участия в различных проектах с целью применения полученных знаний как на практике, так и при изучении теоретических основ языка.*

Ключевые слова: принцип трансдисциплинарности, языковое образование, проектная деятельность, этнокультурный компонент, диалектный текст, российские немцы.

A.N. Pavlenko

THE DIALECT TEXT OF RUSSIAN GERMANS AS A COMPONENT OF ETHNOCULTURAL PROJECT ACTIVITIES WITH GERMAN STUDIES STUDENTS

Abstract. *This article discusses the close interaction between science and the educational process in the framework of obtaining linguistic education. Examples are given of the application of the transdisciplinary principle in the project activities of students studying German and the inclusion of an ethnocultural component in its implementation, namely when working with dialect texts, participating in events that reflect the culture, traditions and customs of Russian Germans living in the Altai Territory. It is concluded that it is necessary to participate in various projects in order to apply the acquired knowledge both in practice and in the study of the theoretical foundations of the language.*

Key words: transdisciplinary principle, language education, project activity, ethno-cultural component, dialect text, Russian Germans.

В настоящее время одним из научных принципов, о котором говорит и применяет в своих исследованиях всё большее количество ученых, является так называемый принцип трансдисциплинарности, который по мнению современных ученых проявляется в интеграции нескольких научных областей и формировании новой интегративной отрасли знания [1, с. 216; цит. по 2]. Таким образом, при применении данного принципа в области лингвистики и теории обучения, на пересечении нескольких наук, происходит создание т.н. *educational linguistics*, которая представляет собой проблемно-ориентированное направление, основанное на интеграции знаний из широкого спектра дисциплин, в фокусе внимания которых находится практическая деятельность в области языкового образования, обращающаяся к проблемам образования на основе холистического подхода, который интегрирует теорию и практику, исследовательскую работу и политику в области образования [12; цит. по 2].

Как отмечает в своих работах Л.А. Козлова, *educational linguistics* это «один из вариантов прикладной лингвистики, предназначенный для исследований в области образования, в частности, языкового образования с опорой на лингвистическую теорию» и предлагает использовать данный термин в русском языке как «лингвистика в сфере образования» или «лингвистика на службе образования» Соответственно, можно говорить о том, что в основе трансдисциплинарного подхода в области преподавания языков, лежит тезис о необходимости опоры на теоретические знания в области лингвистики в практике обучения языку или изучения языка [2, с. 16].

В подтверждение активной реализации принципа трансдисциплинарности в современном языковом образовании приведем пример научной деятельности одного из современных ведущих исследовательских центров, занимающихся изучением языка российских немцев, научно-исследовательской лаборатории «Проблемы развития непрерывного национального (немецкого) образования», которая проводит свои исследования и реализует научные проекты при кафедре немецкого языка лингвистического института Алтайского государственного педагогического университета. Основателем и бессменным научным руководителем алтайской диалектологической школы является доктор филологических наук, профессор АлтГПУ Москалюк Лариса Ивановна, последователь научной диалектологической школы Гуго Гуговича Едига (г. Омск) и достойный продолжатель традиций островной немецкой диалектологии в России [6, с. 115]. Под руководством Ларисы Ивановны коллективом лаборатории с момента основания были проведены многочисленные исследования, которые можно сгруппировать в соответствии с изучаемыми языковыми явлениями и аспектами – фонетические особенности диалектной речи; лексика, семантика и фразеология островных немецких говоров Алтая; грамматические особенности островных немецких диалектов (морфология и синтаксис); литература российских немцев, в частности шванки, на материале которых проводятся языковые исследования и др. [6, с. 115]. Научная работа УНИЛ и ее результаты в доступе для студентов и тоже используются в рамках образовательного процесса. Коллективом была проведена большая работа по составлению текстового корпуса островных немецких говоров Алтайского края, куда вошли тексты рецептов, шванков и т.д., а поскольку некоторые студенты имеют немецкие корни и в семье поддерживаются традиции, для них это очень значимо [4].

В настоящее время в деятельности лаборатории активное участие принимают не только кандидаты филологических наук и доценты, но и аспиранты, студенты и магистранты лингвистического института АлтГПУ. Связано это прежде всего с тем, что невозможно представить изучение иностранного языка без изучения культуры, истории и традиций его носителей. На территории Алтайского края на настоящий момент проживают около 50 тысяч российских немцев, основная часть которых сосредоточена в Немецком национальном районе, что является одним из ярчайших примеров компактного проживания немцев в России [7]. Жители стремятся сохранить язык, который сейчас представляет собой так называемые «островные диалекты», передавая его особенности молодому поколению.

Поэтому студенты-германисты активно вовлечены в участие и реализацию проектов, проводимых совместно с Центром культурно-делового сотрудничества «Немцы Алтай», официальным партнером Алтайского государственного педагогического университета.

Работа по популяризации изучения немецкого языка студентами и пробуждение их интереса к истории российских немцев начинается еще со школьной скамьи в рамках конкурса «Люби и знай немецкий язык и немецкую культуру», организованного ЦКДС «Немцы Алтай» совместно с сотрудниками кафедры немецкого языка лингвистического института. Наряду с заданиями по чтению и аудированию, лексико-грамматической частью конкурса и устными ответами на литературном немецком, в тест по страноведению Германии и истории российских немцев включены и вопросы, касающиеся диалекта. Так, например, предстоит выбрать корректный диалектный вариант названия для напитка - замены кофе у российских немцев - «*Preps*» или ответить на вопрос что же за блюдо «*Twoiback*» и какой вкус оно имеет. При наличии знаний об образовании данного диалектного варианта от закрепленного в литературном языке слова «*Zwieback*» (бисквит, сладкий сухарь), можно благодаря языковой догадке раскрыть его происхождение от слов «*zwei*» (два) и «*backen*» (печь, выпекать), что позволит охарактеризовать его как сладкую булочку с двойным припеком.

Несмотря на то, что целевой аудиторией конкурса знатоков немецкого языка и культуры являются школьники средней и старшей школы, активное участие в нем в качестве помощников организаторов и волонтеров принимают студенты-германисты, многие из которых были в школьные годы участниками этого конкурса. Проводя различные «этнокультурные паузы», включающие в себя разучивание песен, знакомство с традиционными играми, исполнение танцев российских немцев, она привносят свой опыт участия в проектах и знания немецкого языка в работу со школьниками. В соответствии с ФГОС ВО 3++ одной из категорий универсальных компетенций студентов, получающих педагогическое образование, является разработка и реализация проектов. Данный вид деятельности студенты осуществляют в рамках обучения, начиная с 1 курса, как на аудиторных занятиях, так и в качестве самостоятельной работы, а также принимая участие в проектах в рамках внеурочной деятельности. Проектная деятельность получает всё большую популярность, представляя особый интерес для студентов, которые таким образом научаются «определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений» [8].

С 19 по 23 апреля в ЦКДС «Немцы Алтай» проходил проект «Организация и проведение встречи организационных команд федеральных и региональных этнокультурных языковых встреч». Проект собрал более 50 участников со всей России, которые проводят этнокультурные языковые встречи (ЭЯВ) для молодежи, детей и семей из числа российских немцев, в числе которых оказались и активисты из числа студентов-германистов АлтГПУ. Также на базе ЦКДС «Немцы Алтай» при участии студентов немецкого отделения был образован молодежный клуб, деятельность которого направлена на сохранение языкового и культурного наследия российских немцев. В рамках работы клуба одним из последних был запущен проект «Марафон немецкой кухни», на котором была представлена выставка карточек и рецептов российских немцев, повествующих о кулинарных семейных традициях народа. Таким образом, были проведены не только кулинарные мастер-классы, но и проведено знакомство с диалектным тестом рецептов традиционных блюд [10].

Считаем, что участие в данного рода проектах может быть рассмотрено как этнокультурная проектная деятельность, а именно реализация студентами проектов с этнокультурным компонентом. Его роль невозможно переоценить – это базис, представление о богатстве национальной культуры, укладе жизни народа, его истории, языке, духовных целях и ценностях, что способствует развитию всесторонне развитой, гармоничной личности, толерантной к народам и мировой цивилизации.

Так, приведенные выше примеры проектов представляют собой возможность изучения одних из многих моментов повседневной жизни и быта российских немцев, который на данный момент отдаляется от современности с каждым уходящим поколением, и именно поэтому назрела насущная необходимость проведения работы по сохранению и закреплению в сборниках, словарях, аудиозаписях диалектных вариантов немецкого языка, хранителями и носителями которых являются сами российские немцы. Для этого необходимы различного рода встречи, опросы населения, «полевые записи» и экспедиции в места компактного проживания.

Так, в апреле 2023 года состоялась встреча с Лидией Артуровной Янцен, руководителем центра немецкой культуры «Журавушка» в селе Ананьевка Немецкого национального района, потомком первых переселенцев, на которой присутствовали и студенты лингвистического института. Лидия Артуровна рассказала слушателям о проводимых в Центре мероприятиях для детей, о работе клуба активистов преклонного возраста, о функционировании музея быта российских немцев. Лидия Артуровна познакомила слушателей с колыбельными и детскими считалками российских немцев, колыбельными и поговорками на разные случаи жизни. Являясь потомком немцев-меннонитов, разговаривающих на варианте немецкого языка Plattdeutsch (или Plautdietsch), все прозвучавшие в ее исполнении примеры были приведены именно на платском диалекте, как, например, колыбельная ниже:

Schlup, Jascha, schlup
duo büte jet en Schup
en Schup, en eune wete Kou
Jascha, mock de Ugtes tou
Schlup, Jascha, schlup

Спи, Яша, спи,
там на улице идёт барашек,
барашек и белая корова,
Яша, закрывай глазки.
Спи, Яша, спи.

Или же знакомый многим на литературном немецком стишок-шутка про весенний месяц апрель с его переменчивой погодой:

Aprel, aprel, deu weut nech wout heu wel

Апрель, апрель не знает, что ему

нужно

Boult schniet det, boult rejent det
Boult es det de basta Sonneschien

то снег идет, то дождь
а то прекрасное солнечное сияние.

Данные примеры, а также многие другие, отражены в книге Л.А. Янцен «Традиции моей малой Родины», изданной в Немецком национальном районе [9].

Еще одним из ярких примеров фиксации немецких диалектов наряду с упомянутыми выше является шванк, под которым понимается небольшая по объему «комическая история в народном стиле в стихах или прозе, грубовато-дерзкого содержания, часто переходящая в непристойное», но при этом которая может содержать какое-либо поучение [11, с. 2–3; цит. по 3, с. 45]. Сам жанр в Германии считается несовременным, ушедшим в историю, но именно у российских немцев он вновь нашел свое применение. Несмотря на то, что в России шванк сохраняет основные типологические черты немецкого шванка, он одновременно приобретает некоторые особенности. Так, основными характеристиками шванка российских немцев можно назвать следующие: форма личного воспоминания или рассказа определенного лица с традиционным набором сюжетов (высмеивание различных отрицательных качеств человека, которые проявляются в бытовых ситуациях); установка на достоверность (значение подлинного факта как для рассказчика, так и для слушателя); комический исход сюжета; наличие поучения; небольшой объем [3, с. 46].

Именно изучение, рассмотрение имеющихся записей российско-немецких шванков приводит к восполнению знаний того пласта языка, который формировался под влиянием окружения его русским языком, при условиях смешения разных немецких вариантов, а именно – диалекта. Студенты с большим интересом проводят сравнительно-сопоставительный анализ текстов данного типа с литературной нормой немецкого языка, изучаемой ими в рамках получения образования и участия в различных проектах, посвященных истории, культуре, традициям и, конечно, языку российских немцев.

Таким образом, нельзя отрицать практическую и теоретическую значимость проводимой студентами работы. Ведь именно полученные в общении с носителями диалекта языковые варианты, анализ диалектных тестов разных жанров может быть применен как в практическом курсе немецкого языка, так и на занятиях по страноведению, истории языка, теоретической грамматике, лексикологии и т.д., что поможет более осознанному пониманию изучаемого языка, при написании квалификационных работ, приведет к появлению научного интереса к языку у студентов. Согласимся с мнением, что «изучение основ классической немецкой и островной немецкой диалектологии обеспечивает не только всестороннее изучение форм и вариантов существования немецкого языка, но и способствует более глубокому пониманию сущности языка вообще, что является важным аспектом и для их последующей педагогической деятельности в качестве учителя иностранных языков» [5, с. 203].

Подводя итог всему вышесказанному, можно прийти к следующему выводу: при изучении языка невозможно отказаться от его рассмотрения с научной точки зрения, при этом используя экстралингвистические знания и знания из других областей наук, что в полной мере будет соответствовать актуальным научным тенденциям трансдисциплинарности. Необходимо погрузиться во всестороннее рассмотрение культурного, исторического и социального контекста, что в свою очередь приводит к более полному пониманию языковых феноменов и может быть охарактеризовано как этнокультурный компонент. Участие студентов в проектах, содержащих в себе этнокультурный компонент, их реализация, работа с текстами шванков позволяют говорить о приобретении посредством данного рода деятельности соответствующей компетенции.

Библиографический список

1. Иванова, С.В., Борисова, А.С. Лингвистика сегодня: от интердисциплинарности к трансдисциплинарности (III Фирсовские чтения, Москва, 14–15 ноября 2017 г.) / С.В. Иванова, А.С. Борисова // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. – 2018. – Т. 22. – №1. – С. 215–222.
2. Козлова, Л.А. Принцип трансдисциплинарности и его аппликативный потенциал / Л.А. Козлова // Язык. Культура. Личность. Сборник научных трудов, посвященный юбилею доктора филологических наук, профессора Л.А. Козловой. – Барнаул: 2020. – С. 11–24.
3. Москалюк, Л.И. Отражение особенностей разговорной речи в шванках российских немцев / Л.И. Москалюк // Вестник Томского государственного университета. Филология. – 2016. – № 2 (40). – С. 45–56.
4. Москалюк, Л.И., Москвина, Т.Н., Трубавина, Н.В. Текстовый корпус островных немецких говоров Алтайского края: основные направления и результаты исследований: монография // Л.И. Москалюк, Т.Н. Москвина, Н.В. Трубавина – Барнаул : АлтГПУ, 2014. – 198 с.
5. Москвина, Т.Н. Островная немецкая диалектология как этнокультурный компонент в профессиональном образовании студента-германиста / Т.Н. Москвина // Наука и школа. – 2014. – № 5. – С. 201–208.
6. Москвина, Т.Н., Трубавина, Н.В. Научная школа АлтГПУ «Островная немецкая диалектология» и ее вклад в исследование немецких диалектов России / Т.Н. Москвина, Н.В. Трубавина // Вестник Алтайского государственного педагогического университета. – 2018. – № 2 (35). – С. 114–118.
7. Население Алтайского края. – URL: <https://bdex.ru/naselenie/altayskiy-kray/?ysclid=li1xtogo37479671141> (дата обращения: 1.06.2023)
8. Приказ Министерства образования и науки РФ от 22 февраля 2018 г. N 125 "Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование

(с двумя профилями подготовки)" (с изменениями и дополнениями) Редакция с изменениями N 1456 от 26.11.2020 С изменениями и дополнениями от: 26 ноября 2020 г., 8 февраля 2021 г. – URL: https://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/440305_B_3_15062021.pdf (дата обращения: 1.06.2023)

9. Янцен, Л.А., Янцен, Е.А. Традиции моей малой родины / Л.А. Янцен, Е.А. Янцен. – Издано при финансовой поддержке Общества развития «Гальбштадт». – 2009. – 30 с.

10. RusDeutsch – информационный портал российских немцев. – URL: <https://rusdeutsch.ru/Nachrichten/14838?ysclid=liqz159djs173568829> (дата обращения: 1.06.2023)

11. Strassner, E. Schwank [Shvank] / E. Strassner. – Stuttgart : Metzler, 1968. – 108 p.

12. The Handbook of Educational Linguistics. Edited by B. Spolsky and F.M. Hult. Blackwell Publishing Ltd, 2010.